



# УРОК 4



## Гостиница

### Коммуникативные задания

- Making hotel and travel arrangements
- Dealing with common travel problems
- Reading ads for hotel and travel services

### Чтение для удовольствия

- А.П. Чехов. «В вагоне»

### Культура и быт

- Russian hotels
- Hot water in the summer
- Arranging travel in Russia
- Buying train tickets

### Грамматика

- Ordinal numbers
- Expressing dates
- Review: Genitive plural of modifiers and nouns
- Adjectives following numbers
- Accusative plural of animate nouns and their modifiers
- Prefixed verbs of motion

# Точка отсчёта

## О чём идёт речь?

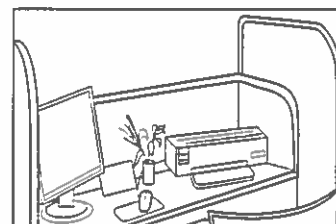
Гостиница.



Администратор работает за стойкой Reception, где регистрируются и оплачивают проживание в гостинице.



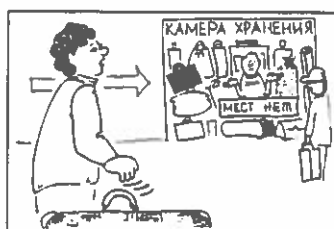
Нужно обратиться в паспортный отдел, если вы потеряли паспорт или хотите продлить визу.



В бизнес-центре можно пользоваться Интернетом или делать фотокопии.



Это обмен валюты. Здесь можно обменять доллары на рубли.



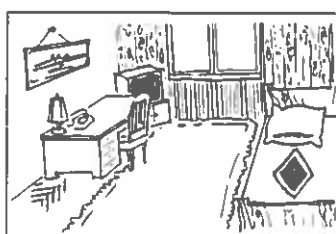
Драгоценности или багаж можно оставить в камере хранения.



В гардеробе надо оставить пальто.



На этаж можно подняться на лифте.



В номере есть кровать, письменный стол и телевизор.



Вот буфет. Здесь можно заказать чай, кофе и бутерброды.



Газеты и журналы можно купить в газетном киоске.



В ресторане можно пообедать или поужинать.



В магазине «Сувениры» можно купить матрешки, шкатулки и другие сувениры.

## Культура и быт

### Гостиница

Large Western hotels in Russia look like any other Holiday Inn or Ramada. But smaller hotels and lodging in the provinces share a number of features not commonly found in America or Europe. The sign saying **Администратор** (*Manager*) or *Reception* (in English) directs you to the registration desk. There the receptionist will ask for your passport for registration and payment. In some hotels, other passport operations, such as requests for visa extensions, are handled through the **паспортный отдел**.

Like most other public places, hotels have a **гардероб**, a coat check for those using facilities such as the restaurants and bars. In nearly all public places, from restaurants to theaters to museums, use of the **гардероб** is not optional. It is considered uncouth to run around inside a building in a heavy coat.

**Удобства.** Creature comforts vary widely from place to place. Only the most expensive hotels catering to foreign tourists approach "all the comforts of home." Lower-priced hotels, especially in smaller cities, feature dormitory-style accommodations: shared bathrooms for all the rooms on a floor, spotty hot water in the summer, TV, and Internet. In such lower-priced hotels, guests often must leave their key with the hotel registration desk or with the **дежурная**, who is responsible for making sure only registered guests are staying in the hotel. Some larger, old-style hotels still have a **дежурная** on each floor.

4-1 Куда идти? Представьте себе, что вы живёте в гостинице в России. Куда нужно идти в этих ситуациях?

1. Вы только что приехали. Надо зарегистрироваться.
2. Вы хотите попить кофе.
3. Вы не хотите оставлять драгоценности в номере.
4. У вас есть виза на одну неделю, но вы хотите жить здесь две недели.
5. Вам нужны рубли.
6. Вы хотите купить маленький подарок.

\*с чего – from  
(opposite of на)

7. Вы только что вошли с улицы\*. Вы в пальто.  
Вы идёте в ресторан и не хотите подниматься в номер, чтобы оставить пальто.
8. В вашем номере очень холодно.
9. Вы хотите купить газету.
10. Вы с друзьями хотите хорошо поужинать.
11. Вы готовы уехать и должны заплатить за номер.
12. Ваш поезд только в полночь, но вы хотите погулять по городу. Что делать с чемоданом?

## Разговоры для слушания



### Разговор 1. У нас забронировано 30 мест.

Разговаривают Джеф и работники гостиницы.

ДА или НЕТ? Если НЕТ, то почему?

1. Руководитель американской группы говорит, что он забронировал двадцать мест.
2. В этой группе 10 мужчин и 10 женщин.
3. Руководитель группы забронировал места на пять дней.
4. Джеф раньше разговаривал с Зинаидой Соколовой.
5. Администратор говорит, что американцы забронировали места только на три дня.
6. Американцы получают свои номера, когда уедет немецкая группа.



### Разговор 2. Проблемы с номерами.

Разговаривают Джеф и работница гостиницы.

1. В каком номере не закрывается форточка?
2. Что говорят о сорок третьем номере?
3. Что говорит администратор о горячей воде в гостинице?
4. Что говорят о пятидесят четвёртом номере?
5. Что говорит администратор гостиницы о третьем этаже?



### Разговор 3. Я потерял документы ...

Разговаривают турист и работница гостиницы.

1. Какой документ потерял турист?
2. Что ещё он потерял?
3. Когда он понял, что он потерял всё?
4. Где работница гостиницы советует туристу искать потерянные вещи?
5. Где турист находит свои вещи?

# Давайте поговорим

## Диалоги

### 1. Для нас забронировано 30 мест.

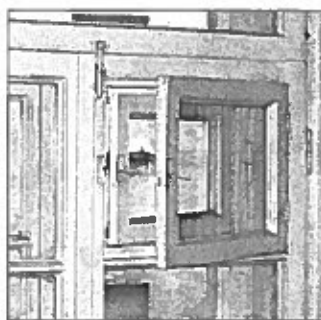
- Здравствуйте!
- Здравствуйте! Я руководитель американской группы студентов. Мы только что приехали. Для нас забронировано 30 мест.
- Группа США? У меня на вас нет никакой брони.
- Как нет? Мы с вами раньше договорились по телефону: 12 мужчин, 18 женщин на 5 дней.
- Не знаю. Я лично ни с кем не договаривалась.
- Минуточку! Я записал имя. Сейчас найду. Вот. Соколова Зинаида Борисовна.
- Сейчас я её позову. Мы всё выясним.

### 2. Не волнуйтесь.

- Здравствуйте! Мы забронировали 30 мест на пять дней.
- Есть. Только не на пять дней, а на четыре дня. Вы же уезжаете 15-ого?
- Совершенно верно. Всё правильно.
- Не волнуйтесь. Мы всё решим.
- Не понял. В чём дело?
- Дело в том, что у нас пока живёт группа немецких туристов.
- Да, но ...
- Они уезжают через несколько часов. Они уедут, и вы получите номера.
- Понял.

### 3. У нас несколько проблем с номерами.

- Добрый день!
- Здравствуйте!
- Я руководитель группы американских студентов. У нас несколько проблем с номерами.
- Я вас слушаю.
- Значит так, в тридцать первом номере форточка не закрывается, холодно.
- Так, а дальше?
- Дальше. В сорок третьем номере нет горячей воды.
- Так, что касается форточки, я сразу вызову мастера. А горячей воды у нас в первой половине июня не бывает.



Most Russian windows have a mini-window, **форточка**, that airs a room without chilling it.

## Культура и быт

### Горячей воды летом иногда не бывает

In most cities, hot running water comes from a central heating plant (теплостанция). Maintenance usually occurs in the summer. Each neighborhood loses its hot water supply for approximately a two-week period, during which apartment dwellers who have not installed an individual water heater (колонка) often resort to visiting friends or relatives across town for an occasional shower.

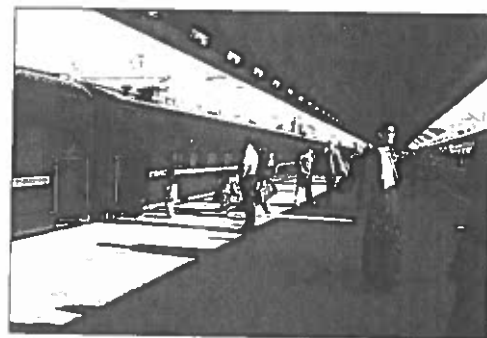
#### 4. Я потерял документы.

- Доброе утро! Вы не поможете мне?
- В чём дело?
- Я боюсь, что я потерял документы и ключи.
- Какие именно документы?
- Паспорт и визу. Ой, и ещё билет на самолёт! И деньги! Дёнег нет!
- Может быть, вы их забыли в номере? Идите поищите!
- Да в том-то и дело! Ключей от номера у меня нет. Я не могу войти!
- Сейчас я вам открою этот номер, и мы с вами пойдём.
- Спасибо. Но понимаете, у меня же рейс через четыре часа. Я лечу в Иркутск!
- Ничего. Не волнуйтесь. Мы всё найдём.
- Я надеюсь.



#### 5. В кассе на вокзале.

- Здравствуйте! Мне, пожалуйста, один билет в Москву на 20-ое ноября.
- На «Красную стрелу»? Она отходит в полночь и приходит к восьми утра.
- Хорошо. А сколько стоит одно место?
- В купе — 3293 рубля.
- Это довольно дорого. Другие поезда есть?
- Есть поезд в 21:20. Приходит в Москву к пяти часам утра. Место в купе стоит почти две тысячи триста рублей.
- Вот это лучше! Один билет на 21:20.
- Ваш паспорт, пожалуйста.
- Вот, пожалуйста.



## Средства сообщения — Intercity Transportation

**Железные дороги.** The backbone of Russia's transportation infrastructure is its railroads. Trains (**поезд**, *pl. поезды*) are comfortable and punctual. Most passengers travel from one city to another on overnight sleepers. A train car, or **вагон**, is divided into **купé** — *compartments (indeclinable neuter and pronounced [купэ])*, with two upper bunks (**вёрхние места**) and two lower bunks (**нижние места**). Those who prefer a bit more privacy and are willing to pay double fare can travel in a **спальный вагон (СВ)**, with two passengers per **купé**. On most trains, bed linens (**постель**) are included in the price of the ticket, but occasionally passengers must pay a nominal charge for them on less-expensive trains. Passengers can also order **чай** for a small charge. Less-expensive third-class cars without separate compartments and with three-tiered bunks (**плацкартный вагон, плацкарт**) are also available on some overnight trains. There are also seats in nonsleeper cars (**сидячий вагон, сидячие места**) on intercity day trains, which are also sometimes divided into first, second, and third class. Passengers between Moscow and St. Petersburg are increasingly opting for the **Сапсан**, a high-speed day train that takes four and a half hours and features WiFi. The price is comparable to that of overnight trains. Travel by train should be thought out in advance. Last-minute tickets can be hard to come by, especially in the summer.

**Самолёт.** Trains remain the preferred means of travel in Russia. Air travel within Russia is more expensive and less reliable than train travel.

**Междугородный автобус.** Intercity bus routes exist, and travel on intercity buses is becoming increasingly comfortable; however, bad roads can make long-distance bus travel undependable. Buses may leave from a train station (**вокзал**) or from a separate bus station (**автобусный вокзал, автовокзал**).

**Дороги.** With the exponential rise in car ownership, more and more Russians are taking to the road (**дорога**) to commute to growing suburbs (**пригород**) or the **дача**, and for intercity travel. Harsh weather still makes for challenging road conditions outside major cities, however.

**Автостоп.** Intercity hitchhiking is a risky operation, especially for foreigners traveling without the company of trusted Russian friends.



## Вопросы к диалогам

### Диалог 1

происходит –  
happens; takes place

1. Где происходит этот разговор?
2. Кто разговаривает?
3. Когда приехала группа американских студентов?
4. Сколько человек в группе американских студентов?
5. Сколько мужчин в группе?
6. Сколько женщин в группе?

### Диалог 2

1. Зинаида Борисовна разговаривает с руководителем американских студентов. Она знает, что они забронировали 30 мест?
2. У американцев бронь на пять дней или на четыре дня?
3. Группа американских студентов уезжает четырнадцатого или пятнадцатого?
4. Группа немецких туристов уезжает через несколько минут или через несколько часов?
5. Американские студенты получают номера сейчас или когда уедут немцы?

### Диалог 3

1. Кто разговаривает с администратором гостиницы?
2. У них несколько проблем с билетами или с номерами?
3. Почему холодно в тридцать первом номере?
4. Кого вызовет администратор?
5. Какая проблема в сорок третьем номере?
6. Когда в этой гостинице бывает горячая вода?

### Диалог 4

1. Что потерял молодой человек?
2. Почему он не может поискать эти вещи в номере?
3. Когда у него рейс?

### Диалог 5

ДА или НЕТ? Если НЕТ, то дайте правильный ответ.

1. Молодой человек едет в Петербург.
2. «Красная стрела» отходит в полночь и приходит к девяти утра.
3. «Красная стрела» — довольно дорогой поезд.
4. Есть другой поезд в 21:20.
5. Билет на этот поезд стоит три тысячи пятьсот рублей.



## Упражнения к диалогам

**4-2 Новые слова и контекст.** Review the dialogs and find the words in the column on the left. Then, using context to help you, pick the match from the column on the right that best suits each word.

- |              |   |
|--------------|---|
| 1. брони́    | а. часть окна́                                    |
| 2. но́мер    | б. квалифи́цированный рабо́чий                    |
| 3. ма́стер   | в. зда́ние для обслужи́вания пассажи́ров поездо́в |
| 4. фо́рточка | г. ко́мната в гостини́це                          |
| 5. вокза́л   | д. заре́зервированное ме́сто в гостини́це         |

**4-3 Новые слова и корни.** You can guess the general meaning of many Russian verbs if you recognize the root. The roots in the verbs below have been boldfaced. In each case jot down a word you know that looks like the boldfaced part of the verb.

1. **выяс**нить
2. **заброни́**ровать
3. **узна́**ть

Now review the use of these verbs in the dialogs and match each verb with the appropriate English translation.

- a. to clear up
- b. to find out
- c. to reserve

**4-4 Глаголы с частицей -ся.** Review the dialogs and find six verbs with the reflexive ending **-ся (-сь)**. Then use context to help you match each verb with one of the definitions below.

- |                              |          |
|------------------------------|----------|
| 1. agree                     | 4. fear  |
| 2. close                     | 5. hope  |
| 3. concern (have to do with) | 6. worry |

**4-5 Подготовка к разговору.** Review the dialogs. How would you do the following?

1. Say that you have just arrived in town.
2. Say that you jotted down someone's name.
3. Say that you have reserved a room for five (two, ten) days.
4. Say you are leaving on the 15th (22nd, 10th).
5. Ask what the matter is.
6. Complain that the window doesn't close (there's no hot water, your TV doesn't work, the elevator is not working).
7. Ask someone to help you.
8. Say that you have lost your documents (passport, visa, money, keys, plane ticket).
9. Say that your flight leaves in four hours (25 minutes, 2 hours).
10. Ask how much a ticket for one place in a four-person compartment costs.
11. Ask if there are other trains besides the one you have booked.
12. Say that your train leaves at midnight (in 4 hours, tomorrow).

## Игровые ситуации



### 4-6 Путешествие в России...

1. You are leading a group of foreign students in Russia. You are arranging travel for the group through a private travel agency. Tell the agent that there are 9 men in the group and 21 women. Find out if there are TVs in the rooms.
2. You have arrived at the hotel the agent booked to find out that the hotel does not have a record of your reservation. The agent gave you the name of the person she talked to: Мария Львовна Воскресенская. Get the situation straightened out.
3. You have just checked into your hotel room and discovered that the TV doesn't work. Ask the hotel staff to call a repairman or put you in a different room.
4. You have just checked out of your hotel and find that your passport is missing. You may have left it in your room. Explain the situation and get the staff to let you into the room.
5. Buy a train ticket from Moscow to St. Petersburg. You want a place in a four-person compartment on an inexpensive train.
6. With a partner, prepare and act out a situation of your own that deals with the topics of this unit.

## Устный перевод



4-7 В гостинице. You are living and studying in Russia. Another English speaker, whose Russian is considerably worse than yours, is very unhappy with her/his room and would like to talk it over with the hotel manager. You have agreed to interpret for them.

### ENGLISH SPEAKER'S PART

1. Good afternoon. I'd like to talk to you about my room.
2. Well, the thing is, I was told I would have a TV, a refrigerator, and WiFi.
3. I made the arrangements with Ivan Semyonovich. He told me I would have two rooms, a TV, a refrigerator, and WiFi. I have a letter from him here to that effect.
4. Well, I can do without a second room. Can't you just move a TV and a refrigerator into my room? I see them in the hallways on every floor. And what about WiFi?
5. Well, what do you suggest then? As you can see from the letter, I paid extra for a refrigerator and WiFi.
6. Where's the business center?
7. All right. I guess I'll have to live with that. Thanks for your attention.

Мы пишем WiFi, а  
говорим ВайФай.

4-8 Монолог. Tell about a memorable trip you have taken. Talk about how you got there, where you stayed, and what you did. Try to make your talk as interesting as possible, while still staying within the bounds of the Russian you know.

# Грамматика

## 1. Ordinal Numbers

Note these ordinal numbers (*first, second, third, fourth*):

|        |   |           |
|--------|---|-----------|
| один   | → | пёрвый    |
| два    | → | второй    |
| три    | → | третий    |
| четыре | → | четвёртый |

Problems with irregular *третий*: и → ь

|               |              | Masc.            | Neutr. | Fem.    | Plural           |
|---------------|--------------|------------------|--------|---------|------------------|
| Nominative    | кто, что     | третий           | третье | третья  | третьи           |
| Genitive      | кого, чего   | третьего         |        | третьей | третьих          |
| Dative        | кому, чему   | третьему         |        | третьей | третьим          |
| Accusative    | кого, что    | (like nom./gen.) |        | третью  | (like nom./gen.) |
| Instrumental  | кем, чем     | третьим          |        | третьей | третьими         |
| Prepositional | о ком, о чём | третьем          |        | третьей | третьих          |

For numbers ending in -ь, drop the -ь and add an adjectival ending:

|             |   |              |
|-------------|---|--------------|
| пять        | → | пятый        |
| шестнадцать | → | шестнадцатый |
| тридцать    | → | тридцатый    |

The ordinal numbers *sixth* to *eighth* have stressed endings (-ой), which require additional adjustments:

|        |   |         |
|--------|---|---------|
| шесть  | → | шестой  |
| семь   | → | седьмой |
| восемь | → | восьмой |

Rounded ordinal numbers with ь in the middle (50th, 60th, 500th, 800th, etc.): ь → и

|            |   |              |
|------------|---|--------------|
| пятьдесят  | → | пятидесятый  |
| шестьдесят | → | шестидесятый |
| пятьсот    | → | пятисотый    |

Memorize these rounded numbers.

|            |   |              |
|------------|---|--------------|
| сорок      | → | сороковой    |
| девяносто  | → | девяностый   |
| сто        | → | сотый        |
| двести     | → | двухсотый    |
| триста     | → | трёхсотый    |
| четыреста  | → | четырёхсотый |
| тысяча     | → | тысячный     |
| две тысячи | → | двухтысячный |

Only the last digit declines! Note the difference between rounded and unrounded numbers:

|       |  |
|-------|--|
| 20th  | двадцатый, двадцатого, двадцатое, двадцатой, двадцатую, etc.         |
| 22nd  | двадцать второй, двадцать второго, двадцать вторую, etc.             |
| 150th | сто пятидесятый, сто пятидесятое, сто пятидесятой, etc.              |
| 155th | сто пятьдесят пятый, сто пятьдесят пятого, сто пятьдесят пятую, etc. |

### Упражнения

4-9 В каком номере они живут?

Образец: 21 → Они живут в двадцать первом номере.

2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 20, 21, 22, 23, 25, 30, 33, 40, 44, 50, 55, 90, 96, 100, 107, 128, 200, 201, 300, 309, 400, 427, 1012, 2000

4-10 В какой аудитории вы занимаетесь?

Образец: 110 → Мы занимаемся в сто десятой аудитории.



Oral dr. 1

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 20, 21, 25, 37, 40, 43, 50, 54, 60, 68, 118, 200, 205, 300, 360, 400, 416, 500

## 2. Expressing Dates

Russian has different formulas for expressing things like "on" a date, "in" a year, "in" a month, and so on:

| Time               | Grammar           | Question and Answer                                   |
|--------------------|-------------------|---|
| on a certain day   | в + accusative    | В какой день?<br>В среду.                             |
| on a certain date  | just genitive     | Какого числа?<br>21 (двадцать первого) января         |
| in a certain month | в + prepositional | В каком месяце?<br>В январе.                          |
| in a certain year  | в + prepositional | В каком году?<br>В 2013 (две тысячи тринадцатом) году |

В понедельник, 21 (двадцать первого) января 2013 (две тысячи тринадцатого) года

## Гостиница ♦ 139

#### 4-12 Русские писатели. Прочитайте вслух.

1. Александр Сергеевич Пушкин родился в 1799 г. Он умер в 1837 г.
2. Иван Сергеевич Тургенев родился в 1818 г. Он умер в 1883 г.
3. Фёдор Михайлович Достоевский родился в 1821 г. Он умер в 1881 г.
4. Лев Николаевич Толстой родился в 1828 г. Он умер в 1910 г.
5. Антон Павлович Чехов родился в 1860 г. Он умер в 1904 г.
6. Анна Андреевна Ахматова родилась в 1889 г. Она умерла в 1966 г.
7. Борис Леонидович Пастернак родился в 1890 г. Он умер в 1960 г.
8. Иосиф Александрович Бродский родился в 1940 г. Он умер в 1996 г.
9. Александр Исаевич Солженицын родился в 1918 г. Он умер в 2008 г.
10. Елена Андреевна Шварц родилась в 1948 г. Она умерла в 2010 г.
11. Людмила Евгеньевна Улицкая родилась в 1943 г.
12. Виктор Олегович Пелевин родился в 1962 г.

#### 4-13 Русские писатели. Ответьте на вопросы. Найдите информацию в упражнении 4-12.

1. В каком году родился А.С. Пушкин? В каком году он умер?
2. В каком году родился И.С. Тургенев? В каком году он умер?
3. В каком году родился Ф.М. Достоевский? В каком году он умер?
4. В каком году родился Л.Н. Толстой? В каком году он умер?
5. В каком году родился А.П. Чехов? В каком году он умер?
6. В каком году родилась А.А. Ахматова? В каком году она умерла?
7. В каком году родился Б.Л. Пастернак? В каком году он умер?
8. В каком году родился И.А. Бродский? В каком году он умер?
9. В каком году родился А.И. Солженицын? В каком году он умер?
10. В каком году родилась Е.А. Шварц? В каком году она умерла?
11. В каком году родилась Л.Е. Улицкая?
12. В каком году родился В.О. Пелевин?

#### 4-14 Русские цари. Прочитайте вслух.

1. Царь Иван Грозный родился в 1530 г. Он умер в 1584 г.
2. Император Пётр I (Первый) родился в 1672 г. Он умер в 1725 г.
3. Императрица Анна Ивановна родилась в 1693 г. Она умерла в 1740 г.
4. Императрица Елизавета Петровна родилась в 1709 г. Она умерла в 1762 г.
5. Императрица Екатерина II (Вторая) родилась в 1729 г. Она умерла в 1796 г.
6. Император Николай II (Второй) родился в 1868 г. Он умер в 1918 г.

#### 4-15 Русские цари. Ответьте на вопросы. Найдите информацию в упражнении 4-14.

1. В каком году родился Иван Грозный? В каком году он умер?
2. В каком году родился Пётр I? В каком году он умер?
3. В каком году родилась императрица Анна Ивановна? В каком году она умерла?

4. В каком году родилась императрица Елизавета Петровна? В каком году она умерла?
5. В каком году родилась Екатерина II? В каком году она умерла?
6. В каком году родился Николай II? В каком году он умер?

#### 4-16 Дни рождения. Ответьте на вопросы.

1. В каком году вы родились?
2. Какого числа вы родились?
3. В каком году родилась ваша мать?
4. Какого числа родилась ваша мать?
5. А ваш отец?
6. Какого числа родились ваши братья и сестры?
7. Когда родилась ваша жена (родился ваш муж)?
8. Когда родились ваши дети?

#### 4-17 Погода. Ответьте на вопросы.

1. В каком месяце у вас бывает самая жаркая погода?
2. В каком месяце у вас бывает самая холодная погода?
3. В каком месяце у вас бывает хорошая погода?
4. В каких месяцах у вас бывает снег?
5. В каких месяцах у вас бывает дождь?

самый – the most



Oral dr. 2  
Written ex. 04-02  
to 04-04

### 3. Review: Genitive Plural of Modifiers and Nouns

#### Uses

1. After prepositions **у, без, до, после, из, от, напротив** and **с** (when it means *from*).

У моего брата есть телевизор.  
Мы из Америки.

2. After **нет, не было, and не будет** to indicate absence or nonexistence.

У нас нет машины.  
У нас не было машины.  
У нас не будет машины.

3. To express possession (*'s*) or *of*.

Это книга нашей соседки.

4. After numbers. But it depends on how the number ends.

Ending in **два (две), три, or четыре**  
genitive *singular*

У Ивана две сестры.

Они купили тридцать четыре журнала.

Ending in 5 through 0, and all teens  
genitive *plural*

У Джона пять сестёр.

Они купили двенадцать билетов.



5. After words that indicate quantities:

| Quantity   | Not Countable – Singular                  | Countable – Plural                       |
|------------|---|--|
| ско́лько   | ско́лько воды́ – how much water           | ско́лько книг – how many books           |
| мно́го     | мно́го воды́ – a lot water                | мно́го книг – a lot of books             |
| немно́го   | немно́го воды́ – a bit of water           | немно́го книг – not many books           |
| не́сколько |   | не́сколько книг – several books          |
| ма́ло      | ма́ло воды́ – not much (not enough) water | ма́ло книг – not many (not enough) books |

**Упражнение**

- 4-18 **Грамматика в контексте.** Reread the dialogs in this unit, and find all the words in the genitive case. In each instance, explain why the genitive case is used, and tell whether the word is singular or plural.

**Forms: Genitive Plural of Nouns**

You learned the forms of the genitive plural in Book 1, Unit 7. Recall that endings fall into the following categories:

1. **“Zero” ending: hard feminine and neuter nouns.** Sometimes this involves a stress shift or the addition of a vowel.

| Nominative Singular | Genitive Plural |
|---------------------|-----------------|
| госпи́ница          | госпи́ниц       |
| ме́сто              | мест            |
| же́на               | же́н            |
| сестра́             | сестёр          |
| остановка́          | останово́к      |
| фо́рточка           | фо́рточек       |
| пи́сьмо             | пи́сем          |
| копе́йка            | копе́ек         |

2. **“Soft-zero” ending: feminine nouns ending in consonant + я.**

| Nominative Singular | Genitive Plural |
|---------------------|-----------------|
| неде́ля             | неде́ль         |
| ку́хня              | ку́хонь         |

Exception:

| Nominative Singular | Genitive Plural |
|---------------------|-----------------|
|---------------------|-----------------|

|         |        |
|---------|--------|
| спáльня | спáлен |
|         | по -ь  |

3. Zero ending expressed by -й: nouns in -не or -ня → -ий.

| Nominative Singular | Genitive Plural |
|---------------------|-----------------|
|---------------------|-----------------|

|           |            |
|-----------|------------|
| общежѣтие | общежѣтний |
| ста́нция  | ста́нций   |

4. -ей for masculine nouns ending in consonants -ж, -ш, -щ, -ч, and all nouns ending in -ь.

| Nominative Singular | Genitive Plural | Notes |
|---------------------|-----------------|-------|
|---------------------|-----------------|-------|

|              |               |                                  |
|--------------|---------------|----------------------------------|
| ключ         | ключѣй        |                                  |
| руководѣтель | руководѣтелей |                                  |
| день         | дней          | Always drop ь before adding -ей. |
| гара́ж       | гараже́й      |                                  |

5. -ов, -ев, -ьев: Hard-stem masculine nouns and nouns ending in -й.

| Nominative Plural | Genitive Plural | Note |
|-------------------|-----------------|------|
|-------------------|-----------------|------|

|           |            |                                     |
|-----------|------------|-------------------------------------|
| часѣи     | часѣв      | Default hard ending                 |
| авто́бусы | авто́бусов |                                     |
| ме́сяцы   | ме́сяцев   | 5-letter spelling rule              |
| трамва́и  | трамва́ев  | All nouns in -й                     |
| сту́лья   | сту́льев   |                                     |
| пла́тья   | пла́тьев   | Many nouns whose plural ends in -ья |
| бра́тья   | бра́тьев   |                                     |

Pairs of things:

| Nominative Plural | Genitive Plural |
|-------------------|-----------------|
|-------------------|-----------------|

|                 |           |
|-----------------|-----------|
| брю́ки          | брюк      |
| перча́тки       | перча́ток |
| (sg. перча́тка) |           |
| очки́           | очко́в    |

**Family, friends, neighbors.** Nearly all of these have some sort of irregularity.

| Nominative Singular | Nominative Plural | Genitive Plural | Comments   |
|---------------------|-------------------|-----------------|--|
| семья               | сѣмьи             | семѣй           | Drop -ь.   |
| друг                | друзья            | друзѣй          |  |
| сын                 | сыновья           | сыновѣй         |  |
| муж                 | мужья             | мужѣй           |  |
| отец                | отцы              | отцов           |  |
| родитель            | родители          | родителей       | Stress shift to ending nullifies 5-letter effect.  |
| мать/дочь           | матери/дочери     | матерей/дочерей |  |
| дядя/тѣтя           | дяди/тѣти         | дядей/тѣтей     |  |
| сосѣд               | сосѣди            | сосѣдей         |  |
| ребѣнок             | дѣти              | детей           |  |
| человѣк             | люди              | людѣй/человѣк   | Default to людѣй. But use <b>человѣк</b> for questions and answers about exact numbers:<br>— Ско́лько <b>человѣк</b> в гру́ппе?<br>— Сто <b>человѣк</b> .<br>— Это мно́го людѣй! |

**Two additional irregular nouns:**

|       |         |       |
|-------|---------|-------|
| год   | го́ды   | лет   |
| сапог | сапоги́ | сапог |

### Summary Chart of Genitive Plural Nouns

| Nominative Singular Ending       | Genitive Plural Ending |                                 |
|----------------------------------|------------------------|---------------------------------|
| -а, -о                           | "zero ending"          | групп, фо́рточек<br>мест, о́кон |
| consonant + -я                   | -ь                     | неде́ль                         |
| -ие, -ия                         | -ий                    | общежи́тий, ста́нций            |
| -ж, -ш, -щ, -ч, -ь               | -ей                    | ключе́й<br>рубле́й              |
| Unstressed syllable ending in -и |                        | ме́сяцев                        |
| All nouns ending in -и           | -ев                    | трамва́ев<br>бра́тьев           |
| Nom. pl. ending: -ья             |                        | пла́тьев                        |
| any other consonant              | -ов                    | тури́стов                       |

## Genitive Plural of Modifiers

The ending is the same as for prepositional plural: **-ых** (default like **но́вых**) and **-их** (soft adjectives like **последних**, **сѣних** and 7-letter-rule adjectives like **ру́сских**).

**Special modifiers** (just like prepositional plural)

### Genitive Plural of Special Modifiers

|        |        |       |
|--------|--------|-------|
| моѣх   | на́ших | этих  |
| твоѣх  | своѣх  | однѣх |
| ва́ших | чьих   | всѣх  |

## Упражнения

### 4-19 Как по-ру́сски?

Ellen is the director of a group of Canadian tourists. In the group are 15 young teachers: 7 women and 8 men. They reserved 9 rooms in a large hotel in Moscow. The hotel has 27 floors, several good cafés, and many small stores.

### 4-20 Мы купѣли мно́го ...

- |             |              |             |                 |
|-------------|--------------|-------------|-----------------|
| 1. газѣта   | 4. ша́пка    | 7. сувени́р | 10. каранда́ш   |
| 2. стул     | 5. ма́йка    | 8. пла́тье  | 11. подáрок     |
| 3. тетра́дь | 6. открьѣтка | 9. словáрь  | 12. фотогра́фия |



Oral dr. 3 to 8  
Written ex. 04-05  
to 04-08

## 4. Adjectives Following Numbers два, три, четы́ре

Play close attention because this is complicated; nothing appears to agree grammatically:

**Masculine and neuter:**

| Number  | Adjective                  | Noun                            |
|---------|----------------------------|---------------------------------|
|         | genitive <b>plural</b> (!) | genitive singular (as expected) |
| два     |                            |                                 |
| три     | хоро́ших                   | студѣнта                        |
| четы́ре |                            |                                 |

**Feminine:**

| Number  | Adjective                        | Noun                            |
|---------|----------------------------------|---------------------------------|
|         | nominative (!) <b>plural</b> (!) | genitive singular (as expected) |
| две     | хоро́шие                         |                                 |
| три     | от                               | студѣнтки                       |
| четы́ре | хоро́ших                         |                                 |

For numbers ending in **пять** and higher (as well as the teens), Russian grammar returns to normal. Everything is in genitive plural: **Двадцать пять хороших студентов.**

### Упражнения

**4-21 О себе.** Ответьте на вопросы.

1. Сколько у вас младших братьев?
2. Сколько у вас старших братьев?
3. Сколько у вас младших сестёр?
4. Сколько у вас старших сестёр?
5. Сколько у вас дочерей и сыновей?
6. Сколько у вас дядей и тётей?
7. Сколько у вас англо-русских словарей?
8. Сколько у вас русско-английских словарей?
9. Сколько у вас соседей по комнате?
10. Сколько сообщений (или e-mail'ов) вы получили вчера? А на прошлой неделе?

**4-22 О вашем городе и университете.** Ответьте на вопросы.

1. Сколько у вас в городе библиотек?
2. Сколько у вас в городе школ?
3. Сколько у вас в городе университетов?
4. Сколько у вас в городе гостиниц?
5. Сколько у вас в университете общежитий?
6. Сколько у вас в университете спортивных залов?
7. Сколько у вас в университете бассейнов?
8. Сколько у вас в университете студентов?
9. Сколько у вас в университете аспирантов?
10. Сколько у вас в университете преподавателей и профессоров?
11. Сколько у вас в аудитории мест?



Oral dr. 9  
Written ex. 04-09

## 5. Accusative Plural of Modifiers and Nouns

In the accusative plural, the distinction between inanimate (like nominative) and animate (like genitive) affects all genders, not just masculine.

Мы читаем **интересные новые книги**. (Inanimate accusative — like nominative)  
Я вижу **ваших дочерей**. (Animate accusative — like genitive)

## Summary Chart: Accusative Case

|           | Masculine                          | Neuter           | Feminine                 | All Plurals                       |
|-----------|------------------------------------|------------------|--------------------------|-----------------------------------|
| Hard/Soft | Inanimate like<br>nominative: стол | Like nominative: | газѣту                   | Inanimate like nom.:<br>шко́лы    |
|           | Animate like<br>genitive: дру́га   | окно́            | ку́хню                   | Animate like genitive:<br>дочерѣй |
| Fem. -ь   |                                    |                  | Like nominative:<br>дочь |                                   |

## Упражнения

### 4-23 О себе. Ответьте на вопросы.

1. Вы читаете русские газеты?
2. Вы читаете американские газеты?
3. Вы знаете русских студентов?
4. Вы знаете других иностранных студентов?
5. Вы знаете американских студентов?
6. Вы любите иностранные фильмы?
7. Вы любите русские фильмы?
8. Какие другие фильмы вы любите?
9. Вы знаете русских актёров? Каких?
10. Каких других иностранных актёров вы знаете?

### 4-24 Как по-русски?

1. What Russian writers do you know?
2. Have you seen the Canadian tourists at the hotel?
3. Do you frequently watch American movies?
4. What Russian movies do you like?
5. Which actors did you see in this film?



Oral dr. 10  
Written ex. 04-10

## 6. Prefixed Verbs of Motion

The dialogs in this unit contain several verbs of motion with prefixes:

|  |  |
|--|--|
| Мы только что <b>приехали</b> .                | We just <i>arrived</i> .   |
| Вы <b>уезжаете</b> 15-го?                      | Are you <i>leaving</i> on the 15th?                                      |
| Они <b>уедут</b> , и вы получите номера.       | They <i>will leave</i> and you will get the rooms.                       |
| Ключей от номера нет. Я не могу <b>войти</b> . | I don't have my room keys. I can't <i>get in</i> .                       |
| «Красная стрела» <b>отходит</b> в полночь.     | The Red Arrow <i>departs</i> (moves away from the platform) at midnight. |
| <b>Подойдите</b> через час.                    | <i>Come up</i> [to the desk] in an hour.                                 |

The prefixes give information about the direction and extent of the action. The stems give information about the type of motion — by foot or by vehicle.

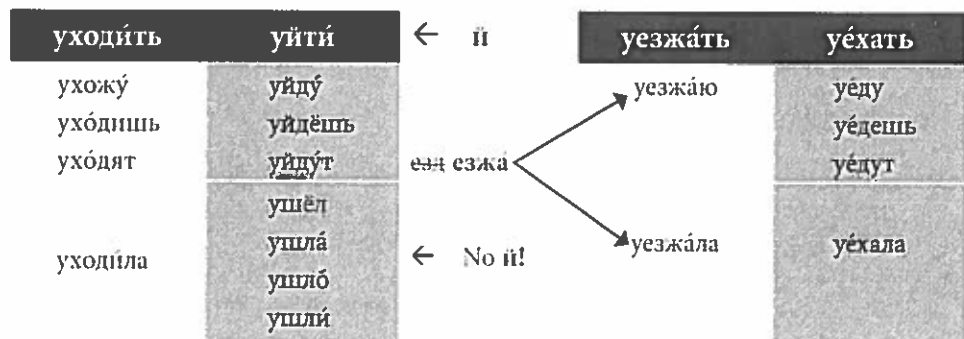
| Prefixes   | Stems<br>Imperfective / Perfective | Comments   |
|--|------------------------------------|--|
| <b>при-</b> arrival  |                                    |  |
| <b>у-</b> departure, away  |                                    |  |
| <b>в-</b> entrance (into)  | <b>-ходить / -йти</b>              | The perfective infinitive stem begins with <b>-и</b> , not <b>-и</b> . |
| <b>вы-</b> exit (out of)   | motion under one's own power       |  |
| <b>от-</b> motion away from something nearby                         |                                    | The imperfective stem is <i>not</i> <b>ездить</b> !                    |
| <b>пере-</b> motion across   | <b>-езжать / -ехать</b>            |  |
| <b>под-</b> motion toward something nearby                           | motion in a vehicle                |  |
| <b>про-</b> motion for a measured distance, or motion past something |                                    |  |
| <b>до-</b> motion reaching a goal (getting as far as)                |                                    |  |

#### Differences between plain *going* verbs and prefixed verbs of motion:

1. **Going** verbs have two properties that are as important to learn as aspect (perfective vs. imperfective): multi- and unidirectionality.
2. Plain **going** verbs just talk about "going" in its simplest sense. When you change "go" into "go in," "go out," "go away," etc., do not use verbs like **ходить ~ идти / пойти** or **ездить ~ ехать / поехать**. Instead use the prefixed verbs of motion, like **приезжать / приехать, уходить / уйти**, etc.
3. Prefixed verbs of motion are "normal": they are perfective or imperfective — but **not** multi- or unidirectional.

#### Verb Charts for Some Prefixed Verbs of Motion:

**У-** verbs (leaving). The arrows below show features common to nearly all prefixed verbs.



Environment: *откуда* – *куда*:

Студент ушёл из дома на работу.  
The student left the house for work.



**ПРИ- verbs (arriving).** The arrows here indicate things specific to the *при-* verbs.

| приходить           | прийти            | ← й           | приезжать | приехать |
|---------------------|-------------------|---------------|-----------|----------|
| прихож <sup>у</sup> | приду             |               |           | приеду   |
| приходишь           | придёшь           |               | приезжаю  | придёшь  |
| приходят            | придут            |               |           | придут   |
|                     | пришёл            | No й          |           |          |
|                     | пришла            | in perfective |           |          |
| приходила           | приш <sup>ю</sup> | future, past  | приезжала | приехала |
|                     | пришли            |               |           |          |

Environment: *откуда – куда*: Студент пришёл из дома на работу.  
The student came from home to work.

| входить           | войти            |               | въезжать | въехать |
|-------------------|------------------|---------------|----------|---------|
| вхож <sup>у</sup> | войду            |               |          | въеду   |
| ходишь            | войдёшь          | Insert o      | въезжаю  | въдёшь  |
| входят            | войдут           | in perfective |          | въдут   |
|                   | вошёл            |               |          |         |
|                   | вошла            | Insert ь      | въезжала | въехала |
| входила           | вош <sup>ю</sup> | everywhere    |          |         |
|                   | вошли            |               |          |         |

Less common verb: you probably won't find many contexts in beginning Russian for "ride into" or "drive into."

Environment: *куда – откуда*: Студент вошёл в аудиторию из коридора.  
The student stepped into the classroom from the hall.

| выходить           | выйти            |                       | выезжать | выехать |
|--------------------|------------------|-----------------------|----------|---------|
| выхож <sup>у</sup> | выйду            |                       |          | выеду   |
| ходишь             | выйдёшь          | The prefix вы is      | выежаю   | выйдёшь |
| выходят            | выйдут           | always stressed in    |          | выйдут  |
|                    | вышел            | perfective verbs, but |          |         |
|                    | вышла            | never in imperfective |          |         |
| выходила           | выш <sup>ю</sup> | verbs.                | выежала  | выехала |
|                    | вышли            | Vowel e (not ё)       |          |         |
|                    |                  | throughout the con-   |          |         |
|                    |                  | jugation              |          |         |

Less common verb: you probably won't find many contexts in beginning Russian for "ride out of."

Environment: *откуда – куда*: Студент вышел из здания на улицу.  
The student stepped out of the building onto the street.

## Summary Chart for Prefixed Verbs of Motion

| Prefix   | On Foot   | By Vehicle   |
|--|---|--|
| <b>при-</b><br>arrive; come<br>Environment: <i>откуда - куда</i>                         | <b>приходить/прийти</b><br>Я обычно прихожу́ домой в пять часов.<br><i>I usually arrive home at five.</i>                   | <b>приезжать/приехать</b><br>Сын приезжает́ домой каждый год.<br><i>Our son comes home every year.</i>                                   |
| <b>у-</b><br>leave<br>Environment: <i>откуда - куда</i>                                  | <b>уходить/уйти</b><br>Директора нет. Он ушёл́ домой.<br><i>The director is out. He left for home.</i>                      | <b>уезжать/уехать</b><br>Директора нет. Он уехал́ отдыхать.<br><i>The director is out. He left on vacation.</i>                          |
| <b>в- (вѣ-, во-)</b><br>enter<br>Environment: <i>откуда - во что</i>                     | <b>входить/войти</b><br>Турист вошёл в музей.<br><i>The tourist went into the museum.</i>                                   | <b>въезжать/въехать*</b><br>Таксист въехал в гараж.<br><i>The taxi driver drove into the garage.</i>                                     |
| <b>вы-</b><br>step out/exit<br>Environment: <i>из чего</i>                               | <b>выходить/выйти</b><br>Это наша остановка. Вы сейчас выходите?<br><i>This is our stop. Are you getting off now?</i>       | <b>выезжать/выехать*</b><br>Таксист выехал из гаража.<br><i>The taxi driver drove out of the garage.</i>                                 |
| <b>под-</b><br>go up toward, approach<br>Environment: <i>к кому, к чему</i>              | <b>подходить/подойти</b><br>Мальчик подошёл к учителю.<br><i>The boy approached the teacher.</i>                            | <b>подъезжать/подъехать*</b><br>Шофёр подъехал к гостинице.<br><i>The driver drove up to the hotel.</i>                                  |
| <b>от-</b><br>pull away from<br>Environment: <i>от чего</i><br>Used for departing trains | <b>отходить/отойти</b><br>Поезд отходит в 12 часов.<br><i>The train pulls out at twelve o'clock.</i>                        | <b>отъезжать/отъехать*</b><br>Мы отъехали от стены.<br><i>We pulled away from the wall.</i>  |
| <b>про-</b><br>go a measured distance; pass by   | <b>проходить/пройти</b><br>— Можно пройти?<br>— Проходите.<br>— <i>May I go past (you)?</i><br>— <i>Yes, go on through.</i> | <b>проезжать/проехать</b><br>Проезжайте три остановки.<br><i>Go three stops.</i>   |
| <b>пере-</b><br>go across;<br>move, change residences                                    | <b>переходить/перейти</b><br>Мы сейчас переходим улицу.<br><i>We're crossing the street now.</i>                            | <b>переезжать/переехать</b><br>Мы переедем в Калифорнию.<br><i>We'll move to California.</i>   |
| <b>до-</b><br>reach a goal<br>Environment: <i>до чего</i>                                | <b>доходить/дойти</b><br>Я тебе позвоню, когда дойду́ до дома.<br><i>I'll call you when I get home (reach the house).</i>   | <b>доезжать/доехать*</b><br>У нас мало бензина. Мы доедем до города?<br><i>We don't have much gas left. Will we make it to the city?</i> |

\*Less likely to be used in elementary Russian.

## Упражнения

4-25 Какой глагол? Заполните пропуски глаголами движения в нужной форме.

### 1. приходѣть/прійти

- а. Онѣ всегда \_\_\_\_\_ ко мне в гости.
- б. Когда он \_\_\_\_\_ к тебе вчера?
- в. Родители \_\_\_\_\_, и мы сѣли ѹжинать.
- г. Ты знаѣшь, что Марина \_\_\_\_\_ во вторник?

### 2. приѣзжать/приѣхать

- а. Какѣя группа \_\_\_\_\_ 15-го июля?
- б. Эти студѣнты \_\_\_\_\_ только вчера.
- в. Я обычно \_\_\_\_\_ на работу часов в восемь.
- г. Когда он \_\_\_\_\_, скажи ему, что я вернусь поздно.

### 3. уходить/уйти

- а. Гдѣдѣти? Куда онѣ \_\_\_\_\_?
- б. Мы всегда \_\_\_\_\_ с работы в шесть часов.
- в. Когда ты \_\_\_\_\_ в университет, всегда закрывай окна.
- г. Завтра я \_\_\_\_\_ на лекцию очень рано.

### 4. уѣзжать/уѣхать

- а. Вчера мои друзья \_\_\_\_\_ отдыхать во Флориду.
- б. Через неделю мы \_\_\_\_\_ в Москву.
- в. — Гдѣ Сергѣй?  
— Он уже \_\_\_\_\_ домой.
- г. Каждое лето я \_\_\_\_\_ к родителям.

### 5. входить/войти; выходить/выйти

- а. Мы открыли дверь и \_\_\_\_\_ в квартиру.
- б. Он \_\_\_\_\_ из дома часов в семь.
- в. Профессор всегда \_\_\_\_\_ в аудиторию в девять часов.
- г. Онѣ купили книги и \_\_\_\_\_ из магазина.

### 6. въѣзжать/въѣхать; выезжать/выехать

- а. Мы увидели, что его машина \_\_\_\_\_ в гараж.
- б. Во сколько вы обычно \_\_\_\_\_ из дома?
- в. Если онѣ \_\_\_\_\_ утром, часа через три онѣ будут здесь.

### 7. проходить/пройти; проезжать/проѣхать

- а. Вы сейчас не выходите? Можно \_\_\_\_\_?
- б. Вам надо \_\_\_\_\_ две остановки и выйти на третьей.
- в. Молодой человек, вы уже \_\_\_\_\_ Эрмитаж! Вам надо  
выйти и \_\_\_\_\_ одну остановку в ту сторону.

в ту сторону – the  
other way

### 8. переходить/перейти; переезжать/переехать

- а. — Гдѣ здѣсь можно \_\_\_\_\_ улицу?  
— Я обычно \_\_\_\_\_ там, напротив станции метро.
- б. В августе моя сестра \_\_\_\_\_ в Москву. У неё там будет  
новая работа.

к часу – by one  
o'clock

9. доходить/дойти; доезжать/доехать

- а. Мы \_\_\_\_\_ до кинотеатра до начала сеанса. Не  
беспокойся, мы не опоздаем!  
б. Во сколько вы обычно \_\_\_\_\_ до дома?  
в. Если они уедут сейчас, они \_\_\_\_\_ до Владимира к часу.

4-26 Какой глагол? Заполните пропуски в диалогах глаголами движения в  
нужной форме.

1. — Вы не скажете, как попасть в кафе «Русский стиль» на Арбате?  
— Вам надо сесть на метро и [to ride] \_\_\_\_\_ три станции.  
Надо [to get out] \_\_\_\_\_ на станции «Арбатская».  
Когда вы [will get out] \_\_\_\_\_ из метро, вы увидите  
большую улицу, или бульвар, и подземный переход. Вам надо [to  
cross] \_\_\_\_\_ бульвар по подземному переходу. Слева  
вы увидите начало Арбата. Идите прямо по Арбату. Вы [will pass]  
\_\_\_\_\_ три или четыре ресторана и потом увидите  
справа кафе «Русский стиль». Если не найдете, можно [to approach]  
\_\_\_\_\_ к любому человеку и он подскажет.
2. (В метро): — Вы сейчас [are getting out] \_\_\_\_\_ ?  
— Нет. [Pass by] \_\_\_\_\_.
3. — Во сколько [arrives] \_\_\_\_\_ ваш поезд?  
— В 8 часов утра.  
— Хорошо. К поезду [will approach] \_\_\_\_\_ наш водитель  
Саша. Он вас отвезет в гостиницу. Потом он [will approach by car]  
\_\_\_\_\_ к гостинице в 9:30, чтобы вас отвезти к нам в  
офис.
4. — Во сколько ты обычно [depart] \_\_\_\_\_ на работу?  
— Я обычно [depart] \_\_\_\_\_ из дома в 9 часов, но завтра  
я [will leave] \_\_\_\_\_ в 8 часов. Мне надо [arrive]  
\_\_\_\_\_ на работу в 8:30.  
— А во сколько ты [will arrive] \_\_\_\_\_ домой?  
— Я, наверное, [will arrive] \_\_\_\_\_ домой в 7 часов, быстро  
поем и смогу [leave] \_\_\_\_\_ из дома не позже, чем в 7:30.  
— Тогда давай встретимся у входа в кинотеатр в 8 часов. Ты [will reach]  
\_\_\_\_\_ до кинотеатра к восьми?  
— Да, [will reach (it)] \_\_\_\_\_.
5. (Звонит): — Слушай, я сейчас [entered] \_\_\_\_\_ в кинотеатр,  
а тебя нет. Где ты?  
— Прости, я поздно [left] \_\_\_\_\_ с работы. Я сейчас [stepped  
out] \_\_\_\_\_ из дома и [will arrive] \_\_\_\_\_  
через 15 минут.



Oral dr. 11 to 16  
Written ex. 04-11  
to 04-13

# Давайте почитаем

## 4-27 Знакомство с Калифорнией

1. О чём идёт речь? Ваши знакомые Саша и Маша пришли к вам посоветоваться. Они показывают вам эту рекламу и спрашивают, стоит ли записаться на эту поездку. Прежде чем ответить, прочитайте информацию.

Узнайте:

- а. Сколько дней туристы будут в США?
- б. В каких городах побывают туристы?
- в. Какие достопримечательности они смогут посмотреть в каждом городе?
- г. Что будут делать туристы в городе Бёрстоу?
- д. Что планируется для туристов в Сан-Франциско?
- е. Ваши знакомые Саша и Маша хотят поехать в маленькой группе. Они готовы жить вместе в одном номере. Сколько им надо будет заплатить за экскурсию?
- ж. За что надо заплатить дополнительно?

дополнительно –  
additionally

2. Ваше мнение. Дайте ваше мнение об этой поездке. Какие предложения соответствуют вашему мнению? Почему вы так думаете?

мнение – opinion  
соответствовать  
чему – to match

ДА или НЕТ?

- а. Туристам, наверное, будет интересно посмотреть, как делают фильмы в США.
- б. Это хорошая поездка, потому что туристы поедут в Диснейленд.
- в. Туристы в этой группе, наверное, будут играть в рулетку.
- г. Группа познакомится с американскими индейцами.
- д. Восьмой день (Сан-Франциско) — самый интересный.
- е. Наверное, будет время для серфинга.
- ж. Туристы будут жить в очень комфортабельных гостиницах.
- з. Эта поездка очень дешево стоит.
- и. У туристов в этой группе будет много свободного времени.
- к. Во время этой поездки можно посмотреть почти всё, что в Калифорнии стоит посмотреть.

## ЗНАКОМСТВО С КАЛИФОРНИЕЙ

11 ДНЕЙ / 10 НОЧЕЙ

Турагентство "ИНГЕОКОМ ТУР КОНСАЛТИНГ"

1 день. Воскресенье. ЛОС-АНДЖЕЛЕС. Прибытие в аэропорт, встреча с русскоговорящим сопровождающим. Трансфер в отель "PACIFIC SHORE". Размещение в отеле.

2 день. Понедельник. Завтрак в ресторане отеля. Обзорная экскурсия по городу с посещением<sup>1</sup> "UNIVERSAL STUDIOS" в сопровождении русскоговорящего гида.

<sup>1</sup> visit

**3 день.** Вторник. Завтрак в ресторане отеля. Посещение "DISNEYLAND".

**4 день.** Среда. ЛАС-ВЕГАС. Завтрак в ресторане отеля. Переезд из ЛОС-АНДЖЕЛЕСА в город-казино ЛАС-ВЕГАС с остановкой в городе БОРСТОУ в шоппингцентре, где расположены филиалы<sup>2</sup> 95 самых известных<sup>3</sup> магазинов. Прибытие в ЛАС-ВЕГАС. Размещение в отеле "EXCALIBUR & CASINO".

**5 день.** Четверг. ГРАНД КАНЬОН. Завтрак в ресторане отеля. Экскурсия на целый день в ГРАНД КАНЬОН. Это захватывающее однодневное путешествие, включающее полёт над ГРАНД КАНЬОНОМ на самолёте на расстояние 400 миль, приземление в аэропорту ГРАНД КАНЬОНА и автобусная экскурсия по южному кольцу (SOUTH RIM) и индейским поселениям.<sup>4</sup> Возвращение<sup>5</sup> в отель.

**6 день.** Пятница. ФРЕШО, "КАЛИКО ГОУСТ ТАУН". Завтрак в ресторане отеля. Переезд из ЛАС ВЕГАСА в город ФРЕШО с посещением "КАЛИКО ГОУСТ ТАУН" — маленького городка, построенного на старых золотоносных шахтах, восстановленных под старину<sup>6</sup> с театрализованным представлением. Прибытие в г. ФРЕШО. Размещение в отеле "HOLIDAY INN CENTRE PLAZA".

**7 день.** Суббота. САН-ФРАНЦИСКО. Завтрак в ресторане отеля. Переезд из ФРЕШО в

САН-ФРАНЦИСКО через национальный парк "ЙОЗЕМИТ". Прибытие в САН-ФРАНЦИСКО. Размещение в отеле "SHANNON COURT HOTEL".

**8 день.** Воскресенье. Завтрак в ресторане отеля. Обзорная экскурсия по городу с русскоговорящим гидом. Экскурсия закончится на знаменитом<sup>7</sup> 39-ом пирсе, где Вашему вниманию будет предложен<sup>8</sup> широкий выбор экзотических блюд в рыбных ресторанах. Те, кто не проголодался, могут совершить прогулку<sup>9</sup> по маленьким сувенирным магазинчикам, посмотреть красивые окрестности.<sup>10</sup> Через два часа все желающие поужинают в китайском ресторане отеля.

**9 день.** Понедельник. Завтрак в отеле. Свободное время.

**10 день.** Вторник. ГАМБРИЯ. Завтрак в ресторане отеля. Переезд из САН-ФРАНЦИСКО в город ГАМБРИЯ (город художественных галерей, магазинов и ресторанов, парков и пляжей) по знаменитой "дороге длиной в 17 миль" через город МОНТЕРЕЙ (бывшая столица Калифорнии). Размещение в отеле "GAMBRIA PINES LODGE".

**11 день.** Среда. САНТА-БАРБАРА. Завтрак в ресторане отеля. Переезд из ГАМБРИИ в САНТА-БАРБАРУ. Обзорная экскурсия по городу. Трансфер в аэропорт г. ЛОС-АНДЖЕЛЕС. Вылет в Москву.

#### ЦЕНА С ЧЕЛОВЕКА:

| Тип номера                        | При группе от 10 человек | При группе от 20 человек |
|-----------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Одноместный номер                 | 3.660,00 у.е.            | 3.310,00 у.е.            |
| Двухместный номер                 | 3.330,00 у.е.            | 2.975,00 у.е.            |
| Дети до 12 лет с двумя родителями | 1.885,00 у.е.            | 1.885,00 у.е.            |

#### В ЦЕНУ ВКЛЮЧЕНО:

- Проживание в двухместных номерах в ★★★ отелях
- Завтраки
- Ужин в китайском ресторане в Сан-Франциско
- Все переезды, трансферы и экскурсии на современных автобусах
- Входные билеты на все вышеперечисленные экскурсии
- Ассистент/переводчик/координатор на протяжении всей поездки
- Авиаперелёт по маршруту Москва-Лос-Анджелес-Москва прямым рейсом авиакомпании "Трансаэро".

#### НЕ ВКЛЮЧЕНО В ПРОГРАММУ:

- Стоимость визы в цену не включена, она составляет 150,00 у.е. Мы поможем в получении визы и консультации.
- Медицинская страховка на этот период составит 22,50 у.е.

<sup>2</sup>branch (of a store) <sup>3</sup>well known <sup>4</sup>settlement <sup>5</sup>return "восстановленных под старину" restored to look like olden times <sup>7</sup>famous <sup>8</sup>вашему вниманию будет предложен you will be offered <sup>9</sup>совершить прогулку to take a stroll <sup>10</sup>surrounding areas

### 3. Words from roots

бывший – former ← был

вылет – departure by plane. The root лёт has to do with flying (cf. самолёт – plane). See полёт below.

золотоносный – gold-bearing. What then were золотоносные шахты?

поездка ← по + ездить

проживание ← жив. What then does the phrase проживание в отеле mean?

полёт – flight. The root лёт has to do with flying (cf. самолёт – plane).

Note above вылет – plane departure.

приземление – landing ← при = arriving + земля = land or earth.

проголодаться ← голодный – hungry. What then does the verb mean?

размещение ← место. What then does the phrase

размещение в отеле mean?

расстояние – distance: ← рас = apart (“dis-”) + стоять = stand;

стояние = stance

современный ← со + время = “con” + “temp.” What is the English equivalent?

### 4. Синонимы

стоимость – цена

прибытие – приезд

переезд – трансфер

целый – весь

городок (чего – городка) – небольшой город

отель – гостиница. Find the word отель in the text. What gender is it and how can you tell?

расположен, расположена, расположено, расположены – находится, находятся

### 5. Number compounds

однодневный – In what context is однодневная экскурсия used?

двухместный – What is проживание в двухместных номерах?

(Hint: Would it be more desirable/expensive to feature проживание в одноместных номерах or трёхместных номерах? Is there such a thing as трёхместные номера in American hotels?)

### 6. Новые слова по контексту. In which contexts did you find these new words?

включено (and other forms) — Judging from what is talked about, what does this word mean? (Hint: The word begins with the prefix в-. What does the English equivalent start with?)

маршрут — It may look like “march route,” but look at the context. What is a better English equivalent?

рейс: прямой рейс — You know that прямо means straight or direct. What does it mean if your plane is going прямым рейсом?



**составлять/составить** shows up twice in the last section of this announcement. What does the context suggest about its meaning?

**страховка** — Before going on a foreign trip, it is wise to get **медицинская страховка**. If you plan to drive, you should get **автомобильная страховка**. What then is **страховка**?

## 7. Verbal adjectives.

- a. *Verbal adjectives* are adjectives made from verbs. The forms here are *present active verbal adjectives*. They often correspond to English verbal adjectives ending in *-ing* and mean . . . *who or which does something*:

встрѣча с **русскоговорящим** гідом    a meeting with a *Russian-speaking* guide (a guide who speaks Russian)

путешѣствие, **включающее** полѣт    travel *including* a flight (travel that includes a flight)

As you can see, these verbal adjectives can precede or follow the noun they modify. Like all adjectives, these forms agree in gender, number, and case with the noun.

- b. Verbal adjectives that function as nouns. Many verbal adjectives are used alone. You can assume that the missing noun is **человѣк/люди**:

|   |   |
|---|---|
| В гостинице было много<br><b>отдыхающих</b> . | There were many <i>vacationing [people]</i><br>(vacationers) in the hotel.  |
| Мы с сестрой <b>верующие</b> .                | My sister and I <i>are religious</i> . ( <b>вѣровать</b> –<br><i>to keep faith</i> , i.e., people who keep faith) |

Knowing this, figure out what the following expressions mean:

. . . встреча с русскоговорящим сопровождающим (сопровождать –  
*to accompany*)

Все желающие поужинают в китайском ресторане отеля. (**желать** = *хотѣть*)

- c. **Formation**. Replace **-т** in the **онѣ** form of the verb with **-щ-** and add the appropriate adjectival ending. Now return to the text and find the present active verbal adjectives for these verbs:

говорѣть  
сопровождать – *to accompany*  
захватывать – *to grip*  
включать – *to include*  
желать – *to wish, to desire*

8. **Ещё вопросы**. Your Russian friend's grandparents, who have never traveled to the U. S., have asked you to call the travel agency to follow up. See if you can use some of the new expressions from this text to ask some questions pertinent to a typical tour. You may have to recombine some of the elements from the brochure.
- Will we have a Russian-speaking guide?
  - Is the cost of a visa included in the price?
  - How much does medical insurance come to?

- d. How much does a stay in a double room cost? How much does a single cost?
- e. Is there a wide assortment of dishes at the hotel restaurant?
- f. When is the plane departure?
- g. Do we have a direct flight?
- h. Is our itinerary San Francisco–New York–Moscow?

What other questions could you ask, based on what you learned in this brochure?

#### 4-28 Наше приключение

файл

Правка

Вид

Переход

Закладки

Инструменты

Справка

←

✓

ⓧ

🏠

http://yaschik.ru

▼

🔍

Перейти

yaschik.ru

Выход

НАПИСАТЬ

ВХОДЯЩИЕ

ПАПКИ

НАПИСАТЬ

АДРЕСА

ЕЖЕДНЕВНИК

НАСТРОЙКИ

От: valyabelova.234@mail.ru

Кому: porovaca@inbox.ru

Копия:

Скрытая: Наше приключение

Тема:

простой формат

Дорогая Елена Анатольевна!

У нас с Максом было приключение<sup>о</sup> в пути. Это было и страшно, и весело — я никогда об этом не забуду.

Давайте я начну сначала. Мы с Максом узнали, что Земфира<sup>о</sup> даёт концерты в ряде американских городов. Её концерт в Нью-Йорке мы пропустили<sup>о</sup>. Но можно было успеть<sup>о</sup> на концерт в Балтиморе. Макс о Земфире раньше не слышал, и я рассказала ему, что Земфира — это феномен, который нельзя пропустить. Рамосы договорились с вашингтонскими родственниками, чтобы<sup>о</sup> мы поехали у них. Балтимор — час езды от Вашингтона.

Вначале все было хорошо. Мы нормально доехали до Роквилла. На следующий день — на концерт. Вернулись в Роквилл, а потом в воскресенье, к вечеру, сели в машину, чтобы ехать домой. Доехали до какого-то<sup>о</sup> городка в Мэриленде. Макс решил заехать на бензоколонку заправиться<sup>о</sup>. Но потом, когда он сел заводить<sup>о</sup> машину, вместо привычного<sup>о</sup> рёва<sup>о</sup> мы услышали только шелканье<sup>о</sup>. Что это могло быть? Аккумулятор<sup>о</sup>?

*adventure; в пути – lit. on the way  
(i.e., on the road)*

*Zemfira – a Russian rock star  
missed  
to manage*

*so that*

*some (sort of)*

*fill up; start up  
usual; roar  
click; car battery*

Вода в бензине? Стартер? Оказалось, что действительно сломался стартер.

Сначала я не стала особенно волноваться<sup>9</sup>, потому что на этой заправке была станция техобслуживания. Но потом выяснилось: сегодня воскресенье, механика нет. И завтра тоже не будет: праздник — День президентов. (Все государственные праздники падают<sup>9</sup> на понедельник.)

Что делать? Мы начали продумывать варианты. Добраться до мотеля и прожить там два дня, пока не отремонтируют машину? Дорого. И Макс должен быть на работе уже во вторник. Ехать домой автостопом? Опасно<sup>9</sup>, даже вместе с Максом.

Позвонить родственникам Рамосов, чтобы они нас забрали<sup>9</sup>? Это, конечно, был самый логичный вариант: ведь мы находились всего в двух часах от их дома. Но не очень хотелось беспокоить<sup>9</sup> их.

С Максом они только что познакомились, да и мне тоже было как-то неудобно<sup>9</sup>.

У Макса была идея: недалеко от нас в соседнем городе Уилмингтон останавливаются<sup>9</sup> и поезда, и рейсовые автобусы. Он позвонил на оба вокзала (и железнодорожный, и автобусный) и узнал расписания: оказалось, что если мы сразу поймем<sup>9</sup> такси, то успеем<sup>9</sup> на последний вечерний автобус в Нью-Йорк. А оттуда за нами приедут или Рамосы, или брат Макса.

Макс договорился с хозяином бензозаправки оставить<sup>9</sup> машину на ремонт, хотя очень волновался, что его обдерут<sup>9</sup>. Но решил заниматься этим вопросом потом, когда он через несколько дней вернется за машиной.

Одним словом, мы успели на автобус и через несколько часов были уже дома. А с машиной получилось не так уж плохо, как мы думали.

Правда, по нашим меркам, ремонт стоил огромные деньги. Но Макс меня уверял, что могло быть намного хуже<sup>9</sup>.

Валя

worry

fall

until

dangerous

come get

bother

uncomfortable, awkward

stop

catch

will manage to get to

leave behind

rip off

by our standards

worse

Файл Правка Вид Переход Закладки Инструменты Справка

⏮️ ✓ ❌ 🏠 <http://yaschik.ru> ⌵ 🔍 Перейти

# yaschik.ru

Выход

[НАПИСАТЬ](#)   [ВХОДЯЩИЕ](#)   [ПАПКИ](#)   [НАЙТИ ПИСЬМО](#)   [АДРЕСА](#)   [ЕЖЕДНЕВНИК](#)   [НАСТРОЙКИ](#)

От: [porovaca@inbox.ru](mailto:porovaca@inbox.ru)

Кому: [valyabelova.234@mail.ru](mailto:valyabelova.234@mail.ru)

Копия:

Скрытая: Наше приключение

Тема:

приветное формат

Здравствуй, Валя!

Слава Богу, что всё закончилось благополучно! Я только не поняла одну вещь: почему, находясь<sup>®</sup> в Америке, ты решила, что нужно пойти на русский рок-концерт? Пусть Макс показывает тебе американскую культуру. (О том, является<sup>®</sup> ли концерт Земфиры явлением<sup>®</sup> в культуре, можно, конечно, поспорить<sup>®!</sup>)

*while staying*

*is  
phenomenon  
debate*

Один только совет: не рассказывай маме о твоём «приключении». Зачем ей напрасно<sup>®</sup> волноваться<sup>®</sup>?

*for nothing  
get upset*

Е.

## 1. Вопросы

- а. В какой город Макс и Валя решили поехать?
- б. На какой концерт они поехали?
- в. Они были на этом концерте?
- г. Что случилось в Мэриленде по дороге домой после концерта?
- д. Почему машина не работала?
- е. Почему нельзя было сразу отремонтировать машину?
- ж. Почему Валя не хотела звонить родственникам Рамосов в Роквилл?
- з. Почему Валя и Макс не поехали домой автостопом?
- и. Как, наконец, Валя и Макс добрались домой?
- к. Что сказала Валя о стоимости ремонта машины Макса? Что сказал Макс?
- л. Почему удивилась Елена Анатольевна?
- м. Что Елена Анатольевна посоветовала Вале не делать?

## 2. Язык в контексте

### а. Word roots

**Благо** ... Any word with **благо** has to do with "goodness." Judging from the context, what does **благополучно** mean?

**Вначале**. The root **нач-** has to do with beginnings. You have seen the words **начала** and **вначале**.

**Рейсовый автобус.** You know that *рейс* means *scheduled flight* or, for a train, *scheduled train trip*. Given the context, what then is **рейсовый автобус**?

**Ряд** – *row* or *series*. The word **рядом** – *next to; nearby* should now make sense: “in a row with.”

**Уверять/увěřить:** the root **вер-** has to do with “truth” (compare: *verdict, veracity, verify*). **Уверять** is *to assure*.

**Час езды.** You know the verb *ездить*. Here you see the noun *езда*. So what does **час езды** mean? One could also describe a trip as **час ходьбы**. What would be the difference?

#### b. Другие слова

**Бензин.** When they can't start the car, Valya thinks that maybe it's because of **вода в бензине**. What is **бензин**? Once you know that, you can figure out what a **бензозаправка** is. (*Колонка* is literally a *column*.)

**Заправка.** The verb *заправляться/заправиться* was glossed for you as *to fill up*. **Заправка** is the noun for the place where you would get **бензин**. It's a synonym for **бензозаправка**.

**Сломаться** is what the **стартер** did. It did it once. Since Max's car is fairly old, one might guess: **она часто ломалась**.

**Ехать автостопом** is a free way of traveling by car. But it's unreliable and somewhat **опасно** – *dangerous*.

#### 4-29 Чтение для удовольствия

##### Антон Чехов. «В вагоне»

This text is adapted from a Chekhov story from the early 1880s about train travel. Before reading the story, think about what could go wrong on a train trip. Then read the Chekhov story and see if his worst-case scenarios match yours.

С Антоном Павловичем Чеховым вы уже знакомы. Теперь мы прочитаем его рассказ о путешествии на поезде.

##### До чтения

##### Несколько слов о языке

1. **то** and **-нибудь**. You will study these indefinite particles in Unit 6, but you will need a brief introduction to them before reading this story. The phrase **кто-то** means someone definite but unnamed. In the story you will see the sentence: **Кто-то лезет в мой задний карман.** – *Someone is sneaking into my back pocket.* That someone is a definite person, a pickpocket, but the narrator doesn't know who the pickpocket is. The phrase **что-нибудь** means “something,” but that something is undefined; it could mean “anything,” depending on the context. Like the suffix **-то**, the indefinite suffix **-нибудь** can be attached to a pronoun or a question word. In this story you will see the sentence: **Чтоб я заплатил когда-нибудь и что-нибудь?** – *Would I ever pay anything?* Both the time and the payment are completely hypothetical, so **-нибудь** is used rather than **-то**.

2. **Ездить за́йцем.** In Unit 3 you read the note that to ride without having bought a ticket is to ride like a hare, *ёздить за́йцем*. That saying plays an important role in this story.
3. **Да-с! Yes, sir!** Since this is a 19th-century story, you will see reference to the word “sir” (also “madam”) in Russian, abbreviated to the suffix *-с*, short for *суда́рь* (or *суда́рыня* for “madam”). The *-с* suffix can be attached to virtually any word, but it appears in places similar to where you might see or hear “sir” or “ma’am” in English.
4. **Unstressed particles.** You have seen unstressed particles (short words that have no precise grammatical definition) such as *да* (*Да что ты! – C’mom, what are you talking about!*). In this story you’ll see *Да никогда! – Never! Not on your life!* You have also seen the particles *ведь* – *after all* and *же* (often shortened to *ж*), which adds emphasis to whatever is being said. Finally, there is *-то* (not the same as the *-то* of *что-то*, discussed in Note 1, above. The example in the story is *Тёмный-то кака́я!* – *Lit. What darkness!* The *-то* is simply emphatic.

## В ваго́не

Почто́вый по́езд но́мер тако́й-то мчи́тся на всех пара́х от ста́нции «Весёлый Трах-Тарара́х» до ста́нции «Спаса́йся, кто мо́жет!». Локомоти́в сви́стит°, шипи́т°, пы́хтит°, сопи́т° ... Ваго́ны дрожа́т° и свои́ми неподма́занными ко́лёсами во́ют волка́ми и крича́т со́вами. На небе°, на земле° и в ваго́нах тьма° ... «Что-то бу́дет! что-то бу́дет!» — сту́чат° дрожа́щие от ста́рости лет ваго́ны ... «Ого-го-го-о!» — подхва́тывает° локомоти́в ... По ваго́нам вме́сте с карма́нолю́бцами° гу́ляют сквозные ве́тры. Стра́шно° ... Я вы́совываю° свою́ го́лову° в окно и бесце́льно° смотре́ю в беско́нечную даль°. Все огни° зелёные: сканда́л, на́до полага́ть°, ещё не ско́ро. Диска° и ста́нционны́х огне́й не ви́дно ... Тьма, тоска°, мы́сль о сме́рти, воспомина́ния де́тства ... Бо́же мой!

Кто-то ле́зет в мои́ за́дний карма́н. В карма́не нет ни́чего, но всё-таки ужа́сно ... Я оборо́ачиваюсь°. Прёдо° мно́й незнако́мец. На нём соло́менная шля́па и тёмно-се́рая блу́за.

— Что вам угод́но? — спра́шиваю я его́, ошу́пыывая° свои́ карма́ны.

— Ни́чего-с°! Я в окно смотре́ю-с! — отве́чает он, отде́ргивая° ру́ку и налега́я мне на́ спину.

Слы́шен си́пкий° произи́тельный° сви́ст° ... По́езд начи́нает и́дти всё ти́ше и ти́ше и на́конец оста́навливается°. Выхожу́ из ваго́на и и́ду к буфе́ту выпить для хра́брости°. У буфе́та тесни́тся пуб́лика и поез́дная бри́гада.

— Гм ... Во́дка, а не го́рько°! — говори́т соли́дный°

number something-or-other rushes at full speed; Boom!; Save yourself  
whistles; hisses; puffs  
sniffles; shake; with their unoiled wheels they howl like wolves and screech like owls; sky  
earth; darkness; Something will happen!  
knock; shaking from old age; Uh-oh!  
omacnem  
pickpockets; drafty winds; scary  
stick out; head; for no reason  
distance; lights  
one assumes; ну  
sadness; thoughts of death, childhood  
memories... Oh my God!  
Someone creeps into my back pocket  
It's still awful; turn around; neped  
straw hat; dark gray

feeling

It's okay  
pulling back; leaning on my back  
hoarse; piercing; whistle  
more and more slowly; stops  
courage  
crowds; pushes; crew  
bitter; big and important-looking

обер-кондуктор, обращаясь к толстому господину. Толстый господин хочет что-то сказать и не может: поперёк горла остановился у него годовалый бутерброд.

— Жиндэррр!!! Жиндэрррр!! — кричит кто-то на плацформе таким голосом, каким во время оно, до потопа, кричали голодные мастодонты, ихтиозавры и плезиозавры... Идущий посмотреть, в чём дело... У одного из вагонов первого класса стоит господин с кокардой и указывает публике на свои ноги. С несчастного, в то время когда он спал, стащили сапоги и чулки...

— В чём же я поеду теперь? — кричит он. — Мне до Ррревеля ехать! Вы должны смотреть!

Перед ним стоит жандарм и уверяет его, что «здесь кричать не приходится»... Идущий в свой вагон № 224. В своём вагоне всё то же: тьма, храп, табачный и сивушный запах, пахнет русским духом. Возле меня храпит рыженький судебный следователь, едущий в Киев из Рязани... Крестьянин, в соломенной шляпе, сопит, пыхтит, переворачивается на все бока и не знает, куда положить свои длинные ноги... Кто-то в углу закусывает и чамкает во всеуслышание... Под скамьями спит богатырским сном народ. Скрипит дверь. Входят две сморщенные старушонки с котомками на спинах...

— Сядем сюда, мать моя! — говорит одна. — Тёмно-то какая! А где Пахом?

— Пахом? Ах, батюшки! Где ж это он? Старушонка суетится, открывает окно и осматривает плацформу.

— Пахо-ом! — дребезжит она. — Где ты? Пахом! Мы тутотко!

— У меня беда-а! — кричит голос за окном. — В машину не пускают!

— Не пускают? Который это не пускает? Плюнь! Не может тебя никто не пустить, ежели у тебя настоящий билет есть!

— Билеты уже не продают! Касс заперли! По плацформе кто-то ведёт лошадь. Топот и фырканье.

— Сдай назад! — кричит жандарм. — Куда лезешь? Чего скандалишь?

— Петровна! — стонет Пахом.

Петровна сбрасывает с себя узел, хватая в руки большой жестяной чайник и выбегает из вагона. Бьёт второй звонок. Входит маленький кондуктор с чёрными усиками.

— Вы бы взяли билет! — обращается он к старцу, сидящему против меня. — Контролёр здесь!

— Да? Гм... Это нехорошо... Какой?.. Князь?

addressing; fat gentleman

got stuck in his throat

year-old

Police!

in times of old, before the flood

dinosaurs

badge

points; legs; poor guy

while; stole; stockings

I have to get to...

reminds

inappropriate

everything is the same; snoring; tobacco and

raw vodka smells; it smells like the Russian

spirit; pedom; redheaded; court inspector

peasant

turns from side to side; to put

long legs; in the corner; snacks; chomps

for all to hear; under the benches the people

sleep soundly; squeaks; wrinkled old ladies

bundles; backs

Let's sit here; darkness

Good grief!

fusses; открывает; examines

rings out

тут, здесь

проблема

пускают (пускаю/пускаю) - let in

Кто? Spit on him!

если; real

Касса закрыта!

Someone is leading a horse. Clacking and

snorting; Back up!; Where do you think

you're going? Why are you causing trouble?

groans

throws off her bundle; grabs

iron teapot; runs out

bell; moustache

You should have gotten a ticket!; an old man

sitting across from me

The prince?



— Ну ... Князя сюда и палками не загонишь ...

— Так кто же? С бородой?

— Да, с бородой ...

— Ну, коли этот, то ничего. Он добрый человек.

— Как хотите.

— А много зайцев едет?

— Душ° сорок будет.

— Нинно? Моллодцы! Ай да коммерсанты!

Сердце у меня сжимается. Я тоже зайцем еду. Я всегда езжу зайцем. На железных дорогах зайцами называются° гг.° пассажиры, затрудняющие разменом денег не кассиров, а кондукторов. Хорошо, читатель, ездить зайцем! Зайцам полагается, по нигде ещё не напечатанному тарифу, 75% уступки, им не нужно толпиться° около кассы, вынимать° ежеминутно° из кармана билет, с ними кондуктора вежливее° и ... всё что хотите, одним словом!

— Чтoб я заплатил когда-нибудь и что-нибудь!?

— бормочет° старец. — Да никогда! Я плачу кондуктору.

Дребезжит третий звонок.

— Ах, матушки°! — хлопочет° старушонка. — Где ж это Петровна? Ведь вот уж и третий звонок! Наказание божие ... Осталась°! Осталась бедная ... А вещи° её тут ... Штo° с вещами-то делать, с сумочкой? Родимые° мои, ведь она осталась!

Старушонка на минуту задумывается°.

— Пуцай° с вещами остаётся°! — говорит она и бросает° сумочку Петровны в окно.

Едем к станции Халдеево, а по путеводителю «Фрум — Общая Могила». Входят контролёр и обер-кондуктор со свечой°.

— Вашшш ... билеты! — кричит обер-кондуктор.

— Ваш билет! — обращается контролёр ко мне и к старцу. Мы ёжмся°, сжимаемся°, прячем° руки и впиваемся глазами в ободряющее° лицо° обер-кондуктора.

— Получите°! — говорит контролёр своему спутнику° и отходит. Мы спасены°.

— Ваш билет! Ты! Ваш билет! — толкает° обер-кондуктор спящего° парня°. Парень просыпается° и вынимает из шапки жёлтый билетик.

— Куда же ты едешь? — говорит контролёр, вертя° между пальцами билет. — Ты не туда едешь!

— Ты, дуб°, не туда едешь! — говорит обер-кондуктор.

— Ты не на тот поезд сел, голова! Тебе нужно на Живодёрово, а мы едем на Халдеево! Вааазьми°! Вот не нужно быть никогда дураком!

*You couldn't force a prince to get on this train;*

*Who, then? The one with the beard?*

*If it's that one, then no problem.*

*человек*

*What businessmen!*

*My heart contracts.*

*railroads; are called*

*gentlemen; bothering by not having exact change*

*get an unpublished 75% discount*

*crowd; take out;*

*каждую минуту; more polite*

*mumbles*

*for heaven's sake!; fusses*

*God's punishment*

*She's left behind!; things; «mo»;*

*dears*

*ponders*

*Пуцай, нусьт = let; stay; throws*

*according to the guidebook*

*common grave*

*candle*

*cringe, shrink; hide; fasten our gaze*

*encouraging; face*

*Here!; companion*

*saved*

*pushes, shakes*

*sleeping; fellow; wakes up*

*turning*

*идиот, дурак*

*Вольми!; You should never be that stupid!*

Парень усиленно° моргает глазами, туло° смотрит на улыбающуюся° публику и начинает тереть рукавом глаза.

— Ты не плачь! — советует публика. — Ты лучше попроси! Такой здоровый болван, а ревёшь! Женат небось, детей имеешь.

— Вашшш ... билет! ... — обращается обер-кондуктор к косарю° в цилиндре°.

— Га°?

— Вашшш ... билеты! Поворачивайся°!

— Билет? Нешто° нужно?

— Билет!!!

— Понимаем ... Отчего° не дать, коли° нужно? Даади́м! — Косарь в цилиндре лезет за пазуху и со скоростью двух с половиною вершков в час вытаскивает оттуда засаленную° бумагу и подаёт её контролёру.

— Кого даёшь? Это паспорт! Ты давай билет!

— Другого у меня билета нету°! — говорит косарь, видимо встревоженный.

— Как же ты едешь, когда у тебя нет билета?

— Да я заплатил.

— Кому ты заплатил? Что врёшь?

— Кондуктору°.

— Какому?

— А шут его знает какому! Кондуктору, вот и всё ... Не бери, говорил, билета, мы тебя и так провезём ... Ну, я и не взял ...

— А вот мы с тобой на станции поговорим! Мадам, ваш билет!

Дверь скрипит, открывается, и ко всеобщему нашему удивлению° входит Петровна.

— Насилу°, мать моя, нашла свой вагон ... Кто их разберёт, все одинаковые° ... А Пахом так и не пустили, аспиды ... Где моя сумочка?

— Гм ... Искушение° ... Я тебе её в окошко выбросила! Я думала, что ты осталась!

— Куда бросила?

— В окно ... Кто ж тебя знал?

— Спасибо ... Кто тебя просил? Ну да и ведьма°, прости господи! Что теперь делать? Своей не бросила, паскуда ... Морду бы свою ты лучше выбросила!

— Нужно будет со следующей° станции телеграфировать! — советует смеющаяся° публика.

Петровна начинает голосить и нечестиво браниться. Её подруга держится за свою суму и также плачет. Входит кондуктор.

with great effort; blinks; densely smiling; to rub his eyes with his sleeve

Don't cry!

Such a big guy and you're wailing! You're probably married and have kids

haymaker, mower;

top hat

Huh?

Turn around!

А што° нужно?

Почему

reaches into his jacket; at 4.5 inches an hour pulls out from there; soiled

Что даёшь?

нет; obviously worried

What are you lying for?

кондуктору

How should I know?; He покунай!

We'll take you anyway; So I didn't buy one

to our collective surprise

с большим трудом; Who can figure it out?

identical; They didn't let him on after all, the vipers

Damn! (lit. temptation); threw it out the window

How did I know?

witch; God forgive me

You should have thrown yourself out!

next

laughing

swear

holds her bag and also cries

— Чыи вёш-ш-ш ... чш! — выкрикивает он, держа в руках вещи Петровны.

Соломенная шляпа ворочается° и во всеулышание сердится° на свои непослушные° ноги.

— Учёные ... — бормочет он. — Учёные ... Небось, против естества вещей и предметов не пойдёшь! ... Учёные ... гм ... Небось не сделают так, чтоб ноги можно было отвинчивать и привинчивать по произволению!

Поезд останавливается°. Полустанок°.

— Поезд стоит две минуты ... — бормочет сильный, надтреснутый бас вне вагона. Проходят две минуты, проходят ещё две ... Проходит пять, десять, двадцать, а поезд всё ещё стоит. Что за чёрт? Выхожу из вагона и направляюсь° к локомотиву.

— Иван Матвёич! Скоро ж ты, наконец? Чёрт°! — кричит обер-кондуктор под локомотив.

Из-под локомотива выползает на брюхе° машинист, красный, мокрый°, с куском сажи на носу° ...

— У тебя есть бог или нет? — обращается он к обер-кондуктору. — Ты человек или нет? Что подгоняешь? Не видишь, что ли? Разве° это локомотив? Это не локомотив, а тряпка°. Не могу я везти на нём!

— Что же делать?

— Делай что хочешь! Давай другой, а на этом не поеду! Да ты войди в положение...

Помощники° машиниста бегают вокруг неисправного° локомотива, стучат°, кричат ... Начальник° станции в красной фуражке° стоит возле° и рассказывает своему помощнику анекдоты° ... Идёт дождь ... Направляюсь в вагон ... Мимо мчится незнакомец в соломенной шляпе и темно-серой блузе ... В его руках чемодан. Чемодан этот мой ... Боже мой!

*holding in his hands*

*turns about; in everyone's hearing*

*gets angry; disobedient*

*I guess you can't go against nature.*

*I guess scientists can't come up with a way to unscrew and screw back in your legs when you want!*

*stops; small station*

*hoarse, cracked bass outside the car*

*still; What the heck is going on?; head*

*Will you be done soon?; Damn!*

*belly*

*wet; with a piece of soot on his nose*

*Are you a God-fearing man or not?*

*What are you rushing me for? Don't you see?*

*Do you think this is*

*rag; I can't transport anyone on this!*

*Put yourself in my shoes.*

*helpers; run around; broken*

*bang; boss*

*uniform cap; nearby*

*jokes*

*rushes by*

## После чтения

### A. Язык в контексте

1. You learned what a **пóчта** is in the last unit. What do you think a **пóчтóвый** **пóезд** carries? Do you think this is a fast train or a slow train?
2. «Дíска и станцiонных огнéй не вiдно». Как сказать по-русски "I can't see the post office"? "I can't see the house"?
3. **Окнó**. Note the Russian constructions for actions related to a window:
  - a. **смотреть в окнó** – *to look out the window*
  - b. **выбросить в окнó** – *to throw out the window*
4. **Петрóвна** – это имя, óтчество, или фамилия? Note: Such forms of address were common among Russian peasants. They can still be heard today, particularly for men in rural, highly informal, or ironic contexts.

5. Ёздитъ зайцем. Чтo знáчит ётот диáлог?

— А мнóго зайцев ёдет?

— Душ сóрок будёт.

6. Find all the prefixed motion verbs in this story. What does each one mean in context?

#### Б. Вопросы

1. Кто ёдет в ётом вагóне? Расскáжите о них.
2. Расскáзчик гóворит, чтo ему стрáшно. Почему?
3. Почему люди ёздят зайцем? Кóму они плáтят, когдá ёздят зайцем?
4. Кудá ёдет ётот пóезд?
5. Какáя прóблема у Пахóма?
6. Какáя прóблема у Петróвны?
7. Чтo прoизошлó с лóкомотивом?
8. Чтo прoизошлó с чемодáном рáсскáзчика?
9. По мнёнию Чёхова, ёздитъ на пóезде прýдно или нет?

#### Словáрь к вопросам

мнённие – *opinion*

расскáзчик – *narrator*

Чтo прoизошлó? – *What happened?*



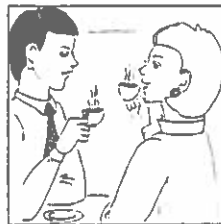
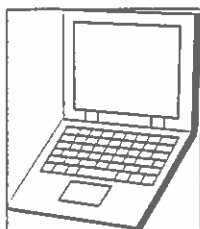
#### В. Дáвайте поиграём

1. In small groups, act out scenes from this story.
2. Come up with your own worst-case travel scenarios and act them out.

# Давайте послушаем

4-30 В аэропорту. Разговаривают двое знакомых.

1. Где происходит этот разговор?
2. Кто разговаривает?
3. Кто эти люди по национальности?
4. Какие у них планы?
5. Посмотрите на картинки. Решите, что случилось в течение разговора и в каком порядке. Now look at the pictures and decide which ones illustrate things that happen in the course of the conversation. Once you have eliminated the "false" pictures, arrange the remaining pictures in their correct order.



**Лететь.** The verb лететь (лечу, летишь, летят) – to fly is unidirectional, like ехать. As with other verbs of motion, we can change the meaning through prefixation: **прилетать** (прилетаю)/**прилететь** (прилечу, прилетишь, прилетят) – to arrive by air; **улетать** (улетаю)/**улететь** (улечу, улетишь, улетят) – to depart by air.

4-31 Заполните пропуски.

- а. багаж — билеты — кофе — посадки — рейс
- Только что объявили наш \_\_\_\_\_. Может быть, пойдём регистрировать \_\_\_\_\_.
  - Зачем спешить? До \_\_\_\_\_ остался час. Пойдём лучше \_\_\_\_\_ пить.
  - Но мы должны сдать \_\_\_\_\_.
  - Ты, конечно, прав.

б. за билéтом — послéдний

— Кто здéсь \_\_\_\_\_?

— Я.

— Вы \_\_\_\_\_ стойте?

— Да.

в. опоздаём — рейс

— Ой, \_\_\_\_\_ задерживается на два часа! Я пойду звонить, чтобы предупредить, что мы \_\_\_\_\_.

г. пройти — подходит

— Как хорошо! \_\_\_\_\_ наша очередь!

— Молодой человек! У вас экономкласс! Вы не в ту очередь стали. Вам надо \_\_\_\_\_ туда.

д. мест — места

— Сколько у вас \_\_\_\_\_?

— Я сдаю два \_\_\_\_\_.

е. летите — прилетите

— Можно забрать компьютер, когда вы \_\_\_\_\_.

— Да, но ...

— Или не \_\_\_\_\_! Другого выхода нет.

# Новые слова и выражения

## NOUNS

брóнь (*она*) (*also* брóня)  
 вагóн  
 вокзáл (*на*)  
 гардерóб  
 гру́ппа  
 же́нщина  
 ка́мера хранéния  
 ключ (*мн. ч. ключи́*) *от чего*  
 купé (*indecl. neuter*)  
 лифт  
 ма́стер (*мн. ч. мастерá*)  
 ме́сто (*мн. ч. местá*)  
 мужчи́на  
 но́мер (*мн. ч. номерá*)  
 обмéн валюты́  
 по́езд (*мн. ч. поезда́*)  
 поéздка  
 по́лночь (*она*)  
 полови́на  
 пробле́ма  
 рейс  
 руководи́тель  
 самолёт  
 стрелá  
 фо́рточка

reservation  
 train car  
 railway station  
 cloakroom  
 group  
 woman  
 storage room (*in a museum or hotel*)  
 key (*to something*)  
 compartment in a train (*usually for four*)  
 elevator  
 skilled workman  
 place  
 man  
 room (*in hotel or dormitory*)  
 currency exchange  
 train  
 trip (*out of town*)  
 midnight  
 half  
 problem  
 flight (*scheduled*)  
 director  
 airplane  
 arrow  
 window within a window

## ADJECTIVES

забронирован (-а, -ы)

reserved

## VERBS

бóяться чего (*imprf.*)  
 (бо-юсь, бо-ишься, -я́тся)  
 брони́ровать/за-  
 (брони́ру-ю, -ешь, -ют)  
 волну́ться  
 (волну́-юсь, -ешься, -ются)  
 входи́ть/войти́ во что  
 (вхож-у́, вхо́д-ишь, -я́т)  
 (войд-у́, войд-ёшь, -у́т)  
 въезжа́ть/въе́хать во что  
 (въезжа́-ю, -ешь, -ют)  
 (въе́д-у, -ешь, -ут)

to be afraid (of)  
 to reserve, to book  
 to be worried  
 to enter  
 to enter (*by vehicle*)



# Новые слова и выражения

|   |  |
|---|--|
| выезжать/выехать из чего<br>(выезжа-ю, -ешь, -ют)<br>(выед-у, -ешь, -ут)                                    | to exit ( <i>by vehicle</i> ); to check out of a hotel |
| выяснить/выяснить<br>(выясня-ю, -ешь, -ют)<br>(выясн-ю, -ишь, -ят)  | to clarify   |
| договариваться/договориться с кем<br>(договарива-юсь, -ешься, -ются)<br>(договор-юсь, -ишься, -ятся)        | to come to an agreement <i>with someone</i>            |
| доезжать/доехать до чего<br>(доезжа-ю, -ешь, -ют)<br>(доед-у, -ешь, -ут)                                    | to reach a destination ( <i>by vehicle</i> )           |
| доходить/дойти до чего<br>(дохож-у, дохóд-ишь, -ят)<br>(дойд-у, -ёшь, -ут)                                  | to reach a destination ( <i>on foot</i> )              |
| записывать/записать<br>(записыва-ю, -ешь, -ют)<br>(запиш-у, запиш-ешь, -ут)                                 | to jot down; to write down                             |
| звать/по-<br>(зов-у, -ёшь, -ут)   | to call ( <i>not by phone</i> )                        |
| искать/по-<br>(ищ-у, ищ-ешь, -ут)   | to search; to look for                                 |
| лететь/по-<br>(леч-у, лет-ишь, -ят)   | to fly   |
| надéяться ( <i>imprf.</i> )<br>(надé-юсь, -ешься, -ются)  | to hope  |
| оставлять/оставить<br>(оставля-ю, -ешь, -ют)<br>(оставл-ю, остав-ишь, -ят)                                  | to leave behind  |
| отходить/отойти<br>(отхож-у, отхóд-ишь, -ят)<br>(отойд-у, -ёшь, -ут)  | to pull out; to depart                                 |
| подходить/подойти к кому/чему<br>(подхож-у, подхóд-ишь, -ят)<br>(подойд-у, -ёшь, -ут)                       | to approach; to come up toward                         |
| помогать/помóчь кому<br>(помога-ю, -ешь, -ют)<br>(помог-у, помóж-ешь, помóг-ут;<br>помóг, помогла, помогли) | to help <i>someone</i>                                 |
| приезжать/приехать<br>(приезжа-ю, -ешь, -ют)<br>(приед-у, -ешь, -ут)  | to arrive ( <i>by vehicle</i> )                        |
| прилетать/прилететь<br>(прилета-ю, -ешь, -ют)<br>(прилеч-у, прилет-ишь, -ят)                                | to arrive ( <i>by air</i> )                            |



# Новые слова и выражения

приходить/прийти  
(прихож-у, приход-ишь, -ят)  
(прид-у, -ёшь, -ут)

to arrive (*on foot*)

проходить/пройти  
(прохож-у, проход-ишь, -ят)  
(пройд-у, -ёшь, -ут)

to pass by (or) through (*on foot*)

терять/по-  
(теря-ю, -ешь, -ют)

to lose

уезжать/уехать  
(уезжа-ю, -ешь, -ют)  
(уед-у, -ешь, -ут)

to depart (*by vehicle*)

узнавать/узнать  
(узна-ю, -ёшь, -ют)  
(узна-ю, -ешь, -ют)

to find out

уходить/уйти  
(ухож-у, уход-ишь, -ят)  
(уйд-у, -ёшь, -ут)

to depart (*on foot*)

## ADVERBS

вѣрно  
именно  
лично  
пока  
правильно  
совершенно  
сразу

it's correct; correctly  
precisely; exactly  
personally  
for the time being  
it's correct, proper; correctly; properly  
absolutely; completely  
immediately; at once

## OTHER WORDS AND PHRASES

В том-то и дело.  
В чём дело?  
Дело в том, что ...  
Какого числа?  
Минуточку!  
что касается чего

That's just the point.  
What's the matter?  
The thing is that ...  
On what date?  
Just a minute!  
with regard to something; as far as something is concerned

## PASSIVE VOCABULARY

багаж  
вызывать/вызвать  
(вызыва-ю, -ешь, -ют)  
(вызов-у, -ешь, -ут)  
дежурная  
драгоценности (*pl.*)

luggage  
to summon

hotel floor assistant  
valuables

# Новые слова и выражения

|   |  |
|---|--|
| железная дорога                         | railroad   |
| император (императрица)                 | emperor (empress)                                    |
| мнение                                  | opinion  |
| по вашему (моему) мнению                | in your (my) opinion                                 |
| обменять ( <i>perf.</i> )               | to exchange  |
| (обменя-ю, -ешь, -ют)                   |  |
| обращаться/обратиться к кому            | to turn to; to consult <i>someone</i>                |
| (обраща-юсь, -ешься, -ются)             |  |
| (обращусь, обрат-ишься, -ятся)          |  |
| оставаться/остаться                     | to remain  |
| (остаю-сь, оста-ешься, -ются)           |  |
| (остан-усь, остан-ешься, -утся)         |  |
| У нас остался час.                      | We have an hour left.                                |
| отъезжать/отъехать от чего              | to pull away from <i>from something (by vehicle)</i> |
| (отъезжа-ю, -ешь, -ют)                  |  |
| (отъед-у, -ешь, -ут)                    |  |
| подъезжать/подъехать к чему             | to approach <i>something (by vehicle)</i>            |
| (подъезжа-ю, -ешь, -ют)                 |  |
| (подъед-у, -ешь, -ут)                   |  |
| подниматься/подняться куда              | to go up/upstairs                                    |
| (поднима-юсь, -ешься, -ются)            |  |
| (подним-усь, подним-ешься, -утся)       |  |
| продлить ( <i>perf.</i> )               | to extend, renew                                     |
| (продл-ю, продл-ишь, -ят)               |  |
| просить/по-                             | to request; to ask for                               |
| (прошу, прос-ишь, -ят)                  |  |
| работник (работница)                    | employee   |
| рассказчик                              | narrator   |
| регистрировать/за-                      | to register  |
| (регистра-ю, -ешь, -ют)                 |  |
| с чего                                  | from (opposite of на <i>что</i> )                    |
| царь ( <i>endings always stressed</i> ) | tsar   |
| чтобы + <i>infinitive</i>               | in order to  |
| Что произошло?                          | What happened?                                       |

## PERSONALIZED VOCABULARY

---



---



---



---



---



---



---